

# 中部管区行政評価局の取組

# Do you have a problem?

I wish to lodge a complaint, opinion or request at a government office.

I'm not sure of the correct procedures.

I don't know where to go to seek advice.

It is hard to approach government offices for advice.



## MIC's Administrative Counseling will give you useful advice!

When you have a complaint, opinion or request regarding government services, operations or procedures, MIC's administrative counseling will provide useful advice on a various range of matters, for example:

**Windows for counseling** : I have no idea where best to go for the necessary procedures or for advice.

**Employment** : I am imposed to work long hours. I'd like to revise my working conditions and working hours.

**Immigration** : I have applied for a Certificate of Eligibility for my stay but have been kept waiting a long time. What should I do?

**Medical insurance/Pension** : Please let me know the qualification requirements and benefits of the Japanese National Pension and Medical Insurance system.

**Road** : I can't read road-signs at junctions which are written only in Kanji, I wish that a romanised version could be added...



Your question, inquiry, complaint related to government administration will be received at

**kikumimi.japan@soumu.go.jp (English only)**

\* Please do not attach any files or URLs into your mails, as this will require us to perform extra security checks, causing delays in replying to your mails.

総務省行政相談センター

まぐみみ

**MIC Administrative Counseling Center**

Problem related to government administration

Free of Charge

Confidential

The Administrative Counseling Center receives complaints, opinions and requests from the public regarding central government actions and offers mediations necessary for their resolution. It also promotes overall improvement in the administrative system or operational defects. Detailed please refer website of the MIC at : [http://www.soumu.go.jp/main\\_content/000458949.pdf](http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf)



総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications



がいこくじん ぎょうせいそうだん  
外国人のための行政相談

Aconselhamento Administrativo para estrangeiros residentes

にほんご ごぼん  
やさしい日本語・ポルトガル語版  
Ver. básica em japonês/  
Ver. em português

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

Você tem um problema?

やくしよ てつづ  
役所の 手続きがわからない  
Eu não estou certo sobre os procedimentos administrativos corretos.

やくしよ かいぜん  
役所に 改善してほしいことがある  
Eu tenho uma reclamação, opinião ou pedido para a administração do governo central.

き  
どこに 聞けばいいかわからない  
Eu não sei onde ir procurar aconselhamento.



とき  
そんな時は、

Se você tiver um problema, entre em contato com o Serviço de Aconselhamento Administrativo do Ministério de Informação e Comunicação (MIC)!



そう む しょう  
総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications

ぎょうせいそうだん  
の 行政相談へ



# そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

Sobre o Serviço de Aconselhamento Administrativo do MIC...

まどぐち おお みちか  
窓口が多い/身近 Acessível

総務省行政相談センターは、全国に50か所あります。また、全国に5000人  
いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

Existem 50 Centros de Aconselhamento Administrativo do MIC situados em todo o Japão. Além disso, cerca de 5000 conselheiros administrativos residem localmente em cidades de todo o país, aguardando para escutar suas reclamações. O guichê e local mais próximos são mostrados na última página deste folheto.

べんり たよ  
便利・頼れる

Conveniente/Confiável

相談にはお金はかかりません。  
手続きは簡単です。また、あなたの  
相談の秘密を守ります。

O aconselhamento administrativo é gratuito e não é necessária qualquer preparação. A confidencialidade é estritamente assegurada.

こま ひとり なや  
困ったら一人で悩まず  
ぎょうせいそうだん  
行政相談

Não guarde seus problemas para si mesmo, os  
Conselheiros Administrativos estão  
aqui para ajudar você.



総務省行政相談センター MIC Administrative Counseling Center

きくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センター  
の愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に

加え、「利く」という意味がありま  
す。また、「みみ(耳)」は、相談を

しっかり聞く場所という意味を  
表しています。



Mascot:  
Kikoon

O novo apelido oficial para os  
centros de aconselhamento  
administrativo do MIC é “Kiku-Mimi  
(Ouvidos escutando)”.

O termo japonês “Kiku” significa  
“Escutando”, e também implica algo  
no processo de surtir efeito ou atingir  
seu destino, com ambos os  
significados transmitindo a eficácia do  
serviço de aconselhamento  
administrativo.

# そうだん こんな相談ができます。

## Exemplo de casos de aconselhamento administrativo

### そうだんまどぐち 相談窓口 Guichês de

やくしょ てつづ もう こ  
役所の手続きや申し込みを、どこで  
したらよいか わからない。

Eu não tenho ideia onde será melhor ir para os procedimentos administrativos necessários ou para orientação.

### しゅつにゅうこくかんり 出入国管理 Imigração

ざいりゅうしかく にんていしょうめいしょ もう こ  
在留資格認定証明書の申し込み  
をしたのに、長い間、答えがない

Eu candidatei-me a um Certificado de Elegibilidade para minha estadia mas estou esperando há muito tempo. O que devo fazer?

### いりょうほけん 医療保険 Seguro

かぞく びょうき こま  
家族が病気になって困っている。  
けんこうほけん こくみんねんきん おし  
健康保険や国民年金について教えてほしい。

Por favor, informe-me sobre os requisitos de qualificação e benefícios do sistema de seguro médico japonês. Estou enfrentando dificuldades pois um membro da minha família ficou doente.

### どうろ 道路 Vias

いえ ちか どうろ あな  
家の近くの道路に穴があいている。  
あぶ なお  
危ないので直してほしい。

Eu encontrei um buraco em uma via próxima. Parece ser perigoso e precisa de reparo.

### しごと 仕事 Employment

やす しごと じょうけん よ  
休みがなくて、仕事がつたいへん。条件を良くしてほしい。  
かいしゃ や りょう で す  
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

Meu trabalho é muito duro e meu empregador não me dá as férias adequadas. Preciso de ajuda para negociar com minha empresa para revisar minhas condições de trabalho e horário de trabalho. Quando saí, perdi minha casa porque não podia mais usar o alojamento fornecido pela empresa.

あなたの近くの相談窓口は こちら  
Seu local de aconselhamento mais próximo é...

そうむしょうぎょうせいそうだん  
総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

まぐみみ

Centro de Aconselhamento Administrativo do MIC



にほんご そうだん  
日本語の相談はこちら Seu aconselhamento em japonês está disponível em:  
TEL: 0570-090110 [http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/hyouka/soudan.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/soudan.html)

そうむしょうぎょうせいそうだん たげんごほんやくき ようい  
\* 総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。

Os Centros de Aconselhamento Administrativo do MIC estão equipados com dispositivos de tradução multilíngue para o seu aconselhamento.

行政相談 受付

検索



えいご そうだん  
英語の相談はこちら Seu aconselhamento em inglês está disponível em:  
[kikumimi.japan@soumu.go.jp](mailto:kikumimi.japan@soumu.go.jp) (apenas em inglês)

\* Por favor, não anexe nenhum arquivo ou URL em seus e-mails, pois isso exigirá que realizemos verificações de segurança extras, causando atrasos na resposta aos seus e-mails.

ぎょうせいそうだん やくしょ くじょう いけん ようぼう う つ かいけつ じつげん ほか ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い  
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生かす仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

O Centro de Aconselhamento Administrativo recebe reclamações, opiniões e solicitações do público em relação às ações do governo central e oferece mediações necessárias para sua resolução. Também promove a melhoria geral do sistema administrativo ou de defeitos operacionais. Para detalhes, consulte o site do MIC em:

[http://www.soumu.go.jp/main\\_content/000458949.pdf](http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf)

ほか がいこくじんそうだんまどぐち  
その他の外国人相談窓口:

Outros guichês de aconselhamento administrativo também estão disponíveis como se segue: